



2012 年中欧社会论坛小组调查反馈

2012 Workshop Follow-ups of China-Europa Forum

2012 年 10 月/OCT. 2012

亲爱的朋友们：

大家好！2012 年 7 月，中欧社会论坛工作人员分别对 63 个小组的中欧组长或组长助手进行了邮件、电话访问，并与一些参会者会面交流。

在访问中，我们欣喜地看到，一部分小组日趋成熟，常年保持活跃，中欧双方已经或正在或即将开展多种形式的交流、对话与互访。但也有部分小组交流中断或停滞，原因颇多，其中包括缺乏时间、某一方失去兴趣、或对论坛组织方式持不同意见等。但同时，我们也了解到，尽管论坛在组织运作上存在这样或那样的欠缺，但大多数人仍给予积极的肯定，并愿意继续参与并推进这一对话活动。

为达到信息共享、互联互通的目的，我们将主要反馈意见总结如下：

- 反馈概况：**中国方面，主要依靠电话与会面形式收集意见。在 63 个受访小组中，23 个小组保持活跃，28 个小组处于休眠状态；12 个小组负责人无法联系到。欧洲方面，主要通过电子邮件获得反馈。在成功发出 50 封邮件后，收到 16 封有效意见。
- 活跃小组：**中欧方参会人保持良好、频繁的沟通与联系，中方组内成员交流比较充分，但鉴于国际旅费原因，中欧双方成员之间面对面对话机会甚少。双方得以持续沟通的主要原因包括：

Dear Friends,

Last July we held a broad consultation with you, the European and Chinese prime movers of 63 workshops (WS), concerning your recent activities within the framework of China-Europa Forum (CEF).

We received a great deal of feedback and proposals via phone calls, e-mails and face-to-face conversations. We were delighted to see that some WS have maintained frequent contacts, with the two sides either carrying out or busy organising a variety of exchanges and dialogues. Contacts of some WS have abated for various reasons, including lack of time and interest, and differing views regarding organisation.

The contacts made with you, however, have encouragingly shown that in spite of all the organisational deficiencies and the shortage of resources, the large majority of you have affirmed the positive impact of the Forum and wish to continue with and expand this collective venture.

For information-sharing purposes, we present a summary of the feedback received:

- On the Chinese side the surveys were mainly conducted through phone calls and person-to-person conversations. It was found that 23 of 63 WS have been active and 28 dormant. The other 12 could not be reached. In Europe, 16 specific written responses were received after 50 emails were sent.
- Among the active WS, Chinese and European participants were keeping in good contact with each other. However, due to financial reasons, face-to-face dialogues between all Chinese and European participants within the WS have been rare. The following factors have maintained the sustainability of these WS.

- Chinese and European prime movers of some WS



- 在论坛创立之前, 中欧组长已相互认识并建立长期合作关系, 论坛发挥酶促作用, 加深了双方联系;
 - 参与对话的中欧方参会人构成比较理想, 对话者资历和关注领域对等;
 - 拥有类似的研究方向、项目与课题, 且供职于科研机构、高等院校和学术部门的参会人更易保持持久往来与交流, 其形式有学生、教师、青年学者互访, 组织学术型、研究型会议, 发表著作、研究成果等;
 - 区域“据点”发挥着重要的作用, 比如成都几次接待到访的欧洲参会人并组织相应交流与对话活动;
 - 在论坛的协助下, 富有人文社会关怀类的小组(项目可行性程度高, 易获得资金支持)交流顺畅, 成果颇丰。
3. **未来期待:** 访问过程中, 很多小组负责人对论坛提出了宝贵的改进意见:
- 中欧社会论坛涉及面太广, 建议:
1) 在有限的时间内, 利用有限的资源, 侧重于某个主题开展活动; 2) 设立与社会关注点高度契合的年度主题, 选择政府关心的、民众需要的、主流社会感兴趣的话题; 3) 在加深中欧 People to People 的交流方面找到突破;
 - 论坛需要加大力度提高知名度, 通过论坛 Logo、定期发送活动简讯、信息共享、知识共享等手段来实现;
 - 论坛要有产出导向, 要考虑论坛成果的用途, 尽可能地对社会产生影响力; 通过各种交流渠道, 向欧盟和中国高层推介论坛的交流活动及其成果;
- have known each other for years and had a long history of cooperation before the creation of the Forum.
 - The composition of Chinese and European interlocutors is satisfactory.
 - With similar research orientations or projects, it is easier for participants from universities and research institutions to keep in touch with each other.
 - Regional polarity plays a key role: e.g. thanks to CEF's Chengdu office, workshops in and around Chengdu municipality are more active.
 - With the assistance of CEF some WS have linked-in new contacts and built up good relationships, especially those with strong academic backgrounds, a high level of social awareness, or the relativity and feasibility of projects.
3. Many constructive proposals were put forward to enhance the continuation of CEF:
- With too many themes and topics, CEF resembles a Rome Conference. It is suggested making use of its limited but advantageous resources to identify priorities in a certain period of time; to identify a Topic of the Year according to hot spots, public interest and social concerns, needs and trends; to improve people-to-people communication.
 - Many emphasised the importance of enhancing the visibility of the Forum (through logos, newsletters, information-sharing and knowledge-building etc.).
 - The application of Forum outcomes should be taken into serious consideration. The Forum, with its ambitions and ideals, is intended to achieve something substantive and visible that can really influence the two societies and even decision-makers. Its activities and outcomes should reach the European Commission and the Chinese authorities.
 - Many expressed a need for support from the Forum, including in matters such as assisting with contacts, the establishment of relationships and partnerships, creation of synergies, providing the means of organising workshop exchanges, helping to find sponsors or fund projects.



- 希望在以下方面获得论坛的支持：协助建立联系和伙伴关系，协助交流与沟通，协助召开研讨会，为项目提供资金或帮助寻找赞助，创造协同效应等；
 - 部分小组的参会人构成不合理，有的小组对话双方不匹配，建议在组织对话时注重对话者资历与研究领域的对等；此外，大多数参会人依旧是学界、研究领域人士，缺乏企业家参与对话。建议吸纳拥有资本、权力、话语权、决策权的人参与才有可能改变社会、保持论坛的可持续性；
 - 应考虑如何继续深入已经展开的对话，如何实施结论，如何推广经验；
 - 形式应该多样化，不同议题要有不同组织形式：比如艺术组要突破单纯地开会、对话形式，要组织展览，让艺术作品参与交流与合作；对于高等院校的参会人，论坛可长期支持他们建立切实的中欧研究/合作项目；“先做再说” — 在科研机构的参会人，应以共同做学术研究或开展项目为切入点，通过做具体案例，通过共同参与的过程加深了解，继而深入对话；
 - 平日邮件沟通不畅；
 - 经费问题。
- The composition of the European participants was unsatisfactory and unreasonable, with a disproportionate number of scholars and researchers. It is expected that the Forum would seek proper counterparts and increase the presence of entrepreneurs among interlocutors.
 - Easier said than done: It is more important to know how to take action, to realise the solutions and to disseminate good practices after so many dialogues.
 - Different topics and themes should be organised in different formats. For instance, artists prefer to hold art exhibitions to further their dialogues and collaborations; they look forward to working together to hold the Exhibition of Chinese Artists in Europe and that of the European Artists in China.
 - A Chinese prime mover suggested that the Forum, except from supporting workshop meetings, might consider offering financial support to some research projects by university students. In addition it was advised that Chinese and European academies and institutes should first work together on certain academic researches or projects, and then undertake in-depth conversations. For these types of interlocutors, shared experience in a participatory process will be the basis for mutual understanding and fruitful outcomes.
 - Bad communication and delayed replies in day-to-day contact had a very negative impact on a potentially deep collaboration.
 - Finance is always a problem.

中欧社会论坛衷心地感谢您一如既往的支持、指导与鼓励，您的宝贵意见将是论坛转型与发展的重要依据。论坛的未来离不开您以及更多中欧坛友的努力！

顺致敬意！

中欧社会论坛办公室
2012年10月18日

Finally we would like to express our gratitude for your long-term support, guidance and encouragement. Your proposals will always form the key basis for enabling the Forum to move forward. These proposals will be seriously considered and taken into account.

The transformation and continuity of the Forum needs to be defined and organised with the participation of you all.

Thank you!

Yours sincerely,
China-Europa Forum
October 18, 2012